

68 苦瓜封的母愛

自細漢，  
Tsū sè-hàn,

我就足愛食阿母煮的苦瓜封。  
guá tō tsiok ài tsiáh a-bú  
tsú ê khóo-kue-hong.

阿母若廚師的手藝通人呵佬，  
A-bú ná tū-su ê tshiú-gē  
thong lāng o-ló,

苦瓜封若上桌，  
khóo-kue-hong nā tsiūnn-  
toh,

連鞭就鍋仔見底，  
liām-mi tō ue-á kinn té,

跤手慢鈍的就搶無份矣！  
kha-tshiú bān-tūn --ê tō  
tshiūnn bō hūn --ah!

苦瓜封是阿母的手路菜，  
Khóo-kue-hong sī a-bú ê  
tshiú-lōo-tshài,

嘛是阮全家上愛食的料理。  
mā sī guán tsuân-ke siōng  
ài tsiáh ê liāu-lí.

這馬，  
Tsit-má,

阿母已經離開阮去天國矣，  
a-bú í-king lī-khui guán  
khì thian-kok --ah,

數念伊的時陣，  
siàu-liām i ê sī-tsūn,

我就會去灶跤，  
guá tō ē khì tsàu-kha,

綴阿母的步數，  
tuè a-bú ê pōo-sòo,

煮一鍋苦瓜封來食。  
tsú tsit ue khóo-kue-hong  
lâi tsiáh.

食落喉的苦瓜封，  
Tsiáh lōh âu ê khóo-kue-  
hong,

每一喙攏有阿母甘甘甜甜的愛。  
muí tsit tshuì lóng ū a-bú  
kam-kam-tinn-tinn ê ài.

阮囝若食著苦瓜封，  
Guán kiánn nā tsiáh-tiōh  
khóo-kue-hong,

in 就知影阿母咧想外媽矣！  
in tō tsai-iánn a-bú teh  
siūnn guā-má --ah!

好佳哉，  
Hó-ka-tsài,

我做囝仔的時，  
guá tsò gín-á ê sī,

有共阿母的功夫學過手。  
ū kā a-bú ê kang-hu òh kuè  
tshiú.

阿母講：「查某囡仔以後嫁人愛扞家，

A-bú kóng: "Tsa-bóo gín-á í-āu kè--lâng ài huānn-ke,

功夫學上手，  
kang-hu óh tsiūnn-tshiú,

就一世用會著。」  
tō tsit-sì-lâng iōng ē tiòh."

伊教我先共香菇絲恰薑絲剝予幼幼，  
I kà guá sing kā hiunn-koo-si kah kiunn-si tok hōo iù-iù,

繼落去恰魚漿、絞肉、蝦米、蔥仔珠和香油摻做伙，  
suà --lòh-khì kah hī-tsiunn, ká-bah, hē-bí, tshang-á-tsu hām hiang-iū tsham tsò-hué,

才閣施展五爪功共遮的材料搜予齊勻。  
tsiah koh si-tián ngóo-jiáu-kong kā tsia-ê tsâi-liâu tshiau hōo tsiâu-ûn.

上煞尾共攪入去苦瓜中箍，  
Siōng suah-bué kā tsinn --jíp-khì khóo-kue tiòng-khoo,

鍋仔內底園水用文文仔火煨半點鐘。  
ue-á lâi-té khng tsuí iōng bûn-bûn-á hué ue puānn tiám-tsing.

燒喔！  
Sio --ooh!

苦瓜封來囉！  
Khóo-kue-hong lâi --looh!

是啦！  
Sī --lah!

苦瓜封，  
Khóo-kue-hong,

毋但封牢阮對爸母的感恩恰數念，  
m-nā hong-tiâu guán tuì pē-bú ê kám-un kah siâu-liām,

嘛封存阮人生「食苦就是食補」的奮鬥意志。  
mā hong-tsûn guán jîn-sing "Tsiáh khóo tō sī tsiáh póo" ê hùn-tàu ì-tsì.

幾十年來，  
Kuí tsáp nî lâi,

一直鼓舞家己愛有「先苦而後甘」的精神！  
it-tit kóo-bú ka-kī ài ū "sing khóo jī hiō kam" ê tsing-sîn!

這馬的囡仔無愛食苦瓜封，  
Tsit-má ê gín-á bô ài  
tsiáh khóo-kue-hong,

毋過阮佇夢中較想嘛是伊。  
m̄-koh guán tī bāng-tiong  
khah siūnn mā sī i.

佇四、五十年代，  
Tī sì, gōo-tsáp nî-tāi,

物資欠缺的環境，  
bút-tsu khiàm-khueh ê  
khuân-kíng,

阮爸母逐工攏愛操煩七個囡仔的三  
頓。  
guán pē-bú tàk kang lóng  
ài tshau-huân tshit ê gín-  
á ê sann tng.

逐日天一下光，  
Tàk jít thinn tsit-ê kng,

就喙仔開開等欲食，  
tō tshuì-á khui-khui tán  
beh tsiáh,

擔頭實在有夠重。  
tàn-thâu sít-tsāi ū-kàu  
tāng.

阮若放學攏愛趁縫做家庭手工，  
Guán nā pàng-òh lóng ài  
thàn phāng tsò ka-tíng  
tshiú-kang,

加減趁較袂散嘛！  
ke-kiám thàn khah bē sànn  
--mah!

艱苦過日一站仔，  
Kan-khóo kuè-jit tsit-  
tsām-á,

阿母就會煮苦瓜封來予阮補喙空。  
a-bú tō ē tsú khóo-kue-  
hong lâi hōo guán póo  
tshuì-khang.

你敢知影，  
Lí kám tsai-iánn,

佇辛苦拍拚了後，  
tī sin-khóo phah-piànn  
liáu-āu,

會當食著一塊苦瓜封閣啉一碗湯，  
ē-tàng tsiáh-tiōh tsit tè  
khóo-kue-hong koh lim tsit  
uánn thng,

規個人的元氣就會真飽漬。  
kui-ê lāng ê guân-khì tō ē  
tsin pá-tinn.

無騙你，  
Bô phiànn --lí,

苦瓜真正袂苦，  
khóo-kue tsin-tsiànn bē  
khóo,

顛倒是甘甜的。  
tian-tó sī kam-tinn --ê.

室入喙彼種滿足恰快樂，  
That-jíp tshuì hit tsióng  
buán-tsiok kah khuài-lòk,

就親像規身軀關節攏拍通全款，  
tō tshin-tshiūnn kuì sin-  
khu kuan-tsat lóng phah-  
thong kāng-khuán,

予人輕鬆甲呼嚙仔兼幌跤！  
hōo lāng khin-sang kah  
khoo-si-á kiam hàinn kha!

記持內底的苦瓜封，  
Kì-tî lâi-té ê khóo-kue-  
hong,

包含爸母栽培囝兒序細的苦心，  
pau-hâm pē-bú tsai-puê  
kiánn-jî sī-sè ê khóo-sim,

封存人生的百般滋味。  
hong-tsūn jîn-sing ê pah-  
puann tsu-bī.

充滿考驗的人生內底，  
Tshiong-buán khó-giām ê  
jîn-sing lâi-té,

目屎摻笑聲，  
bák-sái tsham tshiò-siann,

點滴在心內。  
tiám-tih tsāi sim-lāi.

我感恩，  
Guá kám-un,

阿母教予我的是一生寶貴的手藝恰  
意志，  
a-bú kà hōo guá --ê sī it-  
sing pó-kuì ê tshiú-gē kah  
ì-tsi,

是無價的嫁妝。  
sī bū-kè ê kè-tsng.

這馬食苦瓜封，  
Tsit-má tsiáh khóo-kue-  
hong,

是阮對阿母深深深的思念，  
sī guán tuì a-bú tshim-  
tshim-tshim ê su-liām,

查某囝對阿母的相思就寄佇遐！  
tsa-bóo-kiánn tuì a-bú ê  
siunn-si tō kià tī hia!

阿母，  
A-bú,

多謝你，  
to-siā --lí,

你的外孫小等咧欲轉來食飯矣，  
lí ê guā-sun sió-tán --leh  
beh tng--lâi tsiáh-png  
--ah,

我愛來去灶跤煨苦瓜封矣！  
guá ài lâi-khì tsàu-kha ue  
khóo-kue-hong --ah!